

## ВІДНОСНІСТЬ І ТОЧНІСТЬ ТЕРМІНОЛОГІЇ У СЛОВ'ЯНСЬКОМУ ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВІ

*Предметом статті є критичне осмислення постановки проблеми відносності й точності термінології в сучасному слов'янському літературознавстві; дослідження діалектики відносин цих взаємовиключних якостей, притаманних терміну текст. Відносність і точність розглядаються як нерівноправні складові тієї цілісності, що є літературознавчим терміном, і як такі, що знаходяться у стані боротьби протилежностей. Ключові слова і поняття: відносність, точність, аналіз, рецепція, інтерпретація, текст, гіпертекст діалог, текст, контекст.*

Проблема відносності й точності термінології – в тому числі й у слов'янському літературознавстві – не є новою, вона окреслена в багатьох спеціальних дослідженнях [1; 2; 3], довідниках і словниках [4; 5; 6; 7]. З часом, незважаючи на величезну кількість праць, актуальність її не тільки не зменшується, а у зв'язку із запозиченням чужоземної термінології – особливо англосовітської – дедалі зростає.

Сьогодні навряд чи хто буде спростовувати факт, що запозичений термін не вживається в іншому мовному середовищі – а це означає й в інших координатах мислення – без більш-менш помітних смислових змін. Функціонування в українському та російському літературознавстві тільки терміна *дискурс*, вже переконує в правильності цього твердження. Проте, на наш погляд, все ще залишається мало висвітленим питання про наявність у самому терміні причин того, що він є в літературознавстві лише частково термінологічним і, майже завжди, точним тільки відносно.

Мета статті полягає в тому, щоб критично осмислити постановку проблеми **відносності** та **точності** термінології в сучасному слов'янському літературознавстві; визначити діалектику відносин цих взаємовиключних якостей, притаманних терміну **Текст**; розглянути *відносність* і *точність* як нерівноправні складові тієї цілісності, що є літературознавчим терміном, і як такі, що перебувають у стані боротьби протилежностей.

Розглядаючи *відносність* термінології в науці про красне письменство, Л. Тимофеев, пояснюючи цей факт специфікою досліджуваного об'єкта, наголошує на неминучості в певних умовах використання *розмитих* термінів, тобто *напівтермінів* або *квазітермінів* [8: 408]. Польська теорія літератури теж поки що лише констатує такий стан речей: "Sens t. teoretycznego, – визначає "Siownik terminów literackich," – jest w znacznej mierze relacyjny: zależy od jego miejsca w całym komplecie t. obsiugujących jakość teorik naukowych. W naukach humanistycznych, zwłaszcza w literaturoznawstwie, stosowane t. czksto nie odpowiadają warunkom, ktryy zwykio się stawiają t. naukowemu; ich znaczenia bywają chwiejne, zależne od kontekstu wypowiedzi – ten sam t. czksto jest stosowany w różnych znaczeniach, i pszeciwnie: różne t. obocznie użytkowane mają ten sam sens" [9: 581].

Подібні трактування містяться в багатьох словниках: всі вони подані за стандартною структурою: спочатку йде домінантне визначення слова: "**Термін** (від лат. Terminus – кордон, межа, кінець) – слово чи словосполучення, яке *точно* (курсив мій – Л. О.) позначає спеціальне поняття і його співвідношення з іншими поняттям певної галузі" [10: 684], потім даються головні характеристики: він є *однозначний* і *стилістично нейтральний*. Важливо, що з останнім не всі погоджуються і зауважують: "У деяких випадках Т[ерміни] набувають експресивно-аксіологічного, часом переносного значення (авантюризм, *апокриф*, *натуралізм*, *реалізм* тощо)" [11: 561]. А це свідчить, що *відносність* терміна з'являється навіть на домінантному рівні значення слова. Суперечки, які точаться навколо термінологічної точності, заклики дотримання її, підтверджують прагнення досягти адекватного співвідношення терміна з об'єктом, який визначається. Складність ситуації полягає в тому, що швидко змінюється сам об'єкт, тому й термінологічна його точність у літературознавстві носить історичний характер. У часи, коли *романом* стали називати все, що написано романськими мовами, таке визначення точно відповідало дійсності. З розвитком жанру та його поширенням таке визначення вже стає поверховим, але зміст терміна *роман*, кардинально змінюючись, все ж таки не знищує остаточно попередній, що залишається історичним свідченням спроби теоретичного усвідомлення цього літературного явища.

За логікою синонімами лексеми *термін* у слов'янському літературознавстві мають бути слова *межда* (болг.), *мяжа* (білор.), *miedza* (польск.), *предел* (рос.), *межа* (укр.), тобто те, що означає *пограничний знак*, що стоїть на кордоні, який не можна перетинати. Проте *пограничний знак* у теорії літератури – це не прикордонний стовп, який історія пересуває час від часу на інше місце, не змінюючи тим самим його однозначності. У науці про красне письменство *відносним* стає змістове наповнення слова *кордон*, а слідом за ним і словосполучення *пограничний знак*. Наприклад, таким *знаком* для роману був *розмір* (*велика форма*), який тепер не може бути визначальним для сутності цього епічного жанру. *Роман* у теоретичному осмисленні переступив цей квазікордон і як термін набув інших – суттєвих ознак [12]. Уже Літературний словник-довідник визначає інваріант роману як *місткий* (ємкий) за обсягом [6].

Іноді в процесі терміноутворення відбувається перенесення акцентів в інтенціональному полі слова з одного значення на інше – з *межі* на *час*<sup>1</sup>. Так, відрізняючи історичний роман від інших варіантів інваріанта, наголо-

<sup>1</sup> Якщо в українській мові *термін* у значенні *межа* та *термін* у значенні *строк* подаються в окремих статтях: *Термін<sup>1</sup>* і *Термін<sup>2</sup>*, то в німецькій – в одній: від *terminus* походять і *Grenzzeichen* (пограничний знак), і *Festgelegter Zeitpunkt* (вирок на строк, певний час – *die Zeit*). Див. відповідно: Словник української мови: В 11 т. – К.: Наукова дум-

щується на епохальному часі, що фактично вказує на характер сюжету, тобто тільки на одну із ознак жанру [12].

Не менш складною є ситуація з охарактеризуванням *тексту*, філософський і літературознавчий зміст якого в інваріантному форматі закладені М. Бахтіним і Р. Бартом. Цей термін багатозначний і, мабуть, тому певною мірою є продуктивним, бо від нього пішов, зокрема, *Петербурзький текст*, окреслений В. Топоровим [13]. Цей термін містить у собі межі як часові, так і просторові. Історичний розвиток і географічне положення, що набули ще й міфологічного змісту за допомогою слова *Петербурзький*, злилися в одне поняття – конкретний *часопростір* (М. Бахтін). Виникнення таких хронотопів – *Львівський текст* (С. Андрусів), *Волинський текст* (Л. Оляндер),<sup>2</sup> потребує появи іншого, узагальнюючого терміну. На наш погляд, він може бути представлений як *культурологічний історично-хронотопний текст*, що вбирає в себе основні типологічні варіативні риси. Цей термін своєю константою має *Текст* у значенні *гіпертексту*. У такому випадку до уваги беруться лише його головні структурні чинники – окремі *тексти/елементи*, що, вступаючи між собою в діалогічні відносини, за допомогою тезауруса реципієнта складають нову цілісність, зокрема *Петербурзький, Львівський і Волинський текст*.

*Культурологічний історично-хронотопний текст* – різновид гіпертексту – це двочленний термін. Перша його частина, виконуючи номінативну функцію, водночас впливає і на структуру другої. Лексеми *Петербурзький, Львівський і Волинський* вилучають із *тексту* деякі його складові, підмінюючи їх тими, що будуть визначати специфіку нового конкретного явища. Ці процеси свідчать, що *Термін* уже в самому собі несе ознаки *відносно/постійного*. Більше того, такі його гнучкі властивості в цьому випадку допомагають виразити *точність*.

Хоча про топоровське визначення Петербурзького тексту і можна сказати: *jest w znacznej mierze relacyjny*, – проте його так звана *описовість* ґрунтується на суворо архітектурних конструкціях. Найголовнішими опорами, на наш погляд, є три його складові: 1. "Петербургский текст ... устройство с помощью которого совершается <...> пресуществление материальной реальности в духовные ценности"; 2. "способы языкового кодирования"; 3. "мощное полифоническое **резонансное** пространство, в вибрациях которого слышатся тревожные синкопы русской истории и леденящие душу "злые " шумы времени" [13: 259, 319]. Аналіз цих положень дозволяє дійти висновків, що передусім саме ці три фактори типологічно визначають будь-який *культурологічний історично-хронотопний текст*. Невипадково С. Андрусів у заголовок своєї монографії виносить *модус національної ідентичності*: тим самим вона зосереджує увагу не лише на специфіці *Львівського тексту*, а й підкреслює ту рису, яка говорить, що він існує в житті й свідомості українського народу як духовне явище. *Львівський текст*, як і *Петербурзький*, говорячи словами В. Тодорова, "обучает читателя правилам выхода за свои собственные пределы, и этой связью с внетекстовым живет и сам Петербургский (читай: *Львівський* – Л. О.) текст, и те, кому он открылся как реальность, не исчерпываемая вещно-объектным уровнем" [13: 259]. Те ж саме спостерігається, коли йдеться про текст *Волинський*. Його координати: "**Лісова пісня**" Лесі Українки – "**Волинь**" У. Самчука – "**Волинь**" Б. Харчука – "**Я хочу на озеро Світязь**", "**Берестечко**" Ліни Костенко – "**Світязь**" В. Лазарука – розкривають глибини загальнонародських і національних духовних цінностей, що завдяки особливостям перебігу історичних подій набули на Волині специфічних ознак. Як бачимо, при формуванні термінологічного ґнізда, пов'язаного з його домінантною лексемою *Текст*, спостерігається певна градація в обсязі визначень: теоретична думка йде від широко узагальненого поняття (*Текст* взагалі) – через

---

ка, 1970 – 1980. Т. 10; Duden. Deutsches Universalwörterbuch / hrsg. Dudenredaktion unter der Leitung von G. Drosdowski. – Mannheim, 1989. – 1816 s.

<sup>2</sup> Див.: про *Львівський текст* у монографії: **Андрусів С.** "Модус національної ідентичності. Львівський текст" 30-х рр. ХХ ст." – Львів – Тернопіль, 2000; про *Волинський текст* у статті: **Оляндер Л.** "Вірш Ліни Костенко "Я хочу на озеро "Світязь" і роман-есе Віктора Лазарука "Світязь"" : координати *Волинського тексту*" // Волинський музей: історія і сучасність. Наук. зб. Вип. 3. Матеріали ІІІ Всеукраїнської науково-практичної конференції, присвяченої 75-річчю Волинського краєзнавчого музею та 55-річчю Колодяжненського літературно-меморіального музею Лесі Українки. – Луцьк – Колодяжне, 18 – 19 травня 2004 р. – Луцьк, 2004. – С. 350 – 352. – 0,5 д.а.

більш конкретне (*Гіпертекст* як система зв'язаних текстів) – до *Гіпертексту* уособленого (*Петербурзький, Львівський, Волинський текст* тощо).

Проте кожен культурологічний історично-хронологічний текст типологічно мусить бути визначеним через всі ті етапи, що й *текст Петербурзький*, тобто представлений через історичну ідею, генезис, структуру, своїх майстрів; через природно-культурний синтез, сферу смислів, через світ, мову й призначення. Всі ці *Гіпертексти* відрізняються один від одного змістом і формою світогляду, історичними й соціальними концепціями, які є і структуроутворюючими елементами. Зокрема, для *Волинського тексту на відміну Петербурзького* невластиві есхатологічні мотиви, які досягають свого апогею в деяких творах російських – в тому числі й сучасних – письменників. Найбільш яскраво це виражено в романах М. Кураєва "Путешествие из Ленинграда в Санкт-Петербург" (1996) і "Питерская Антлантида" (1999).

Характеристики одного такого *Гіпертексту* варто зіставити з характеристиками інших текстів – *Петербурзького*, наприклад, з *Волинським*. Уже це надає змогу простежити наповнення *визначень/формул* конкретністю, яка доводить, що *Волинський текст* є сформованим і чітко окресленим різновидом культурологічного історично-хронологічного тексту (*Гіпертексту*), тому і потребує спеціального теоретичного й історичного осмислення.

Розглядаючи термінологічне гніздо *Текст*, необхідно враховувати, що те, що є *відносним* для певних явищ із цього ряду, для інших буде *точним* і навпаки.

Намагаючись уникнути *відносності* й досягти такої *точності* у визначеннях, щоб вона була адекватною до об'єкта, теоретики літератури вдаються до розлогих *описань/тлумачень*, компенсуючи тим самим обмежені можливості *Терміна*.

*Відносність/точність* як природні властивості літературознавчих термінів не варто змішувати з процесами негативного характеру, зокрема з некритичним запозиченнями та вільними й помилковими їх розумінням, що призводить до великої плутанини. Одним із таких моментів є вживання термінів *фікція, фікційність*. Н. Денисюк наводить цілий ряд "логічних некоректностей", накладок, "лексико-семантичних перехрещень", які "трапляються в есеїстів, публіцистів, літературних критиків" [13: 7]. Щоб уникнути таких вад, авторка, пропонуючи власні перекладні версії з англійської мови, водночас виділяє "різні аспекти дослідження *fiction* (філософський, психологічний, логіко-пізнавальний, історико-літературний)", ставить ці поняття "в логічний ряд з такими поняттями, які здатні окреслити семантичне поле (*fiction – nonfiction, fiction – truth, вигадка – правда*)" [14: 7], а далі диференціює це смислове поле за певними вимірами чи категоріями. На жаль, у роботі мало уваги приділяється питанню національного мовного ґрунту, коли слово вже живе в свідомості народу і емоційно забарвлене. Нехтувати цим фактором неможливо. Проте, на наш погляд, сьогодні така робота актуальна і мусить бути поширена на інші термінологічні ряди. Доцільно щось подібне зробити і в напрямку вивчення таких аспектів термінології, які допомагають заглибитись у філософську сутність *Терміну*, в тому числі й у такі його риси, як *відносність/точність*.

Специфіка об'єкта вимагає від теорії літератури постійного перегляду термінології, тому що тільки незначна частина *Термінів* зберігає незмінним домінуючий зміст – визначення стоп (*хорей, ямб, дактиль*), строфічних форм (*сонет*) і. т. д. У цілому ж зусилля дослідників мусять бути спрямовані на знаходження в літературних явищах сучасної домінанти, яка й відрізняє їх на даному етапі розвитку. Проте вторинні ознаки, на нашу думку, доцільно вважати *відносними*, тому що вони охоплюють лише частину об'єктів одного типу. І якщо в роман ("Потерянный кров" Й. Авіжюса) вміщується фрагмент драми, а в поемі – ноти ("Война и мир" В. Маяковського), або структура історичного роману легко розкадровується ("Я пришел дать вам волю" В. Шукшина, "Северин Наливайко" М. Вінграновського), то не варто поспішати говорити про якісь нові жанри, навіть про їхній синтез. У таких випадках доцільно підкреслити такі жанрові риси, що характеризують художнє мислення одного чи декількох письменників. Бачення світу в кадрах – це властивість хисту В. Шукшина, а розкадровання – *відносно/точна* ознака саме його твору; ознака, яка не руйнує домінанти *терміна роман*.

Досліджуючи проблему *відносно/точного*, не можна залишити поза увагою такі обставини, коли митці й дослідники, зіштовхуючись із новим явищем у літературі та мистецтві, змушені *якось* його визначити, поклавши в підґрунтя зовнішні прикмети напряму, течії тощо – *модернізм, постмодернізм, постпостмодернізм*. Домінуюче значення французької лексеми *moderne – сучасний, новітній* – може свідчити лише про вічний процес природних змін, що відбуваються в усіх сферах життя, для якого постійне *оновлення* є точною ознакою. *Модернізм* – занадто широке за своїм змістом слово, а тому воно, взяте за *Термін*, що згодом породив усі *пост-* і *постпостмодерни*, досі викликає багато суперечек і зобов'язує шукати домінуюче значення вже не слів, а самих явищ.

Аналіз термінології літературознавства дозволяє дійти висновків, що більшість *Термінів* характеризуються водночас *відносністю* і *точністю*, що не завжди є недоліком. Більш того, певною мірою це можна вважати за їхню специфіку. Проте на кожному етапі еволюції красного письменства літературознавці тяжіють до точності в *Терміні*. Як тільки об'єкт набуває якісних змін, теорія літератури починає переглядати попередні термінологічні значення. І як результат, іноді, щоб надати поняттю термінологічних властивостей, *домінуюче/точне* уточнюється *відносним*. Так, *moderne – сучасний, новітній* обмежується *часом*: "Власне М[модернізм] ... широкіє і багатоманітне філос.-естет. явище світ. масштабу в ХХ ст." [5: 342]. Інакше: його *новітність/сучасність* є величиною відносною не тільки щодо вічного, а й щодо найближчого часу – постмодерну.

Отже, складна проблема *відносності/точності* термінології у слов'янському літературознавстві потребує свого подальшого багатоаспектного вивчення – у філософському, історичному, лінгвістичному й теоретичному плані.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

1. Siawicki J. Problemy literaturoznawczej terminologii // Dokumentacja w badaniach literackich i teatralnych / red. J. Czachowska, 1970.
2. Zur Terminologie der Literaturwissenschaft, hrsg. Ch. Wagenknecht, 1989.
3. Gajda S. Wprowadzenie do teorii terminu, 1990.
4. Giowicki M., Kostkiwiczowa T., Okopiec-Siawicka A, Siawicki J. Sownik terminów literackich. – Wrocław – Warszawa – Kraków, 2002. – 707 s.
5. Лексикон загального та порівняльного літературознавства. – Чернівці: Золоті литаври, 2001. – 636 с.
6. Літературний словник-довідник / Р. Гром'як, Ю. Ковалів та ін. – К. : ВЦ "Академія", 1997.
7. Словарь литературоведческих терминов / Ред.-составит. Л. И. Тимофеев и С. В. Тураев. – М.: Просвещение, 1974. – 510 с.
8. Словарь литературоведческих терминов / Ред.-составит. Л. И. Тимофеев и С. В. Тураев. – М.: Просвещение, 1974. – 510 с.
9. Giowicki M., Kostkiwiczowa T., Okopiec-Siawicka A, Siawicki J. Sownik terminów literackich. – Wrocław – Warszawa – Kraków, 2002. – 707 s.
10. Літературний словник-довідник / Р. Гром'як, Ю. Ковалів та ін. – К. : ВЦ "Академія", 1997. – 752 с.
11. Лексикон загального та порівняльного літературознавства. – Указ. видання.
12. Удалов В. Роман и повесть (о жанровом сходстве и различии). – Луцк: Луцкий государственный пединститут имени Леси Украинки, 1981. – 22 с.
13. Топоров В. Миф. Ритуал. Символ. Образ: Исследования в области мифопоэтического: Избр. – М.: Изд. группа "Прогресс" – "Культура", 1995. – 624 с.
14. Денисюк Н. Художній світ і художня правда. Fiktion and Truh в українській та англійській терміносистемах. – Тернопіль: ЛІЛЕЯ, 2002. – 104 с.

Матеріал надійшов до редакції 22. 03. 2005.

### ***Оляндэр Л.К. Относительность и точность терминологии в славянском литературоведении.***

*Предметом статьи является критическое осмысление постановки проблемы относительности и точности терминологии в современном славянском литературоведении; исследование диалектики отношений этих взаимоисключающих качеств, присущих термину Текст. Относительность и точность рассматриваются как неравноправные составные той целостности, которая является литературоведческим термином, и как такие, что находятся в состоянии борьбы противоположностей. Ключевые слова и понятия: относительность, точность, анализ, рецепция, интерпретация, текст, гипертекст, диалог, контекст.*

### ***Oliander L.K. Relativity and accuracy of terminology in Slavic literature.***

*The subject of the article is critical analysis of the problem of relativity and accuracy of terminology in modern Slavic literature; the study of dialectics of relations between these mutually exclusive qualities, typical of the term text. Relativity and accuracy are examined as unequal parts of the whole, which makes a literary term, and as those, which are in struggle of opposites. Key words: relativity, accuracy, analysis, reception, interpretation, text, hypertext, dialogue, context.*